

WZÓR UMOWY

zawarta dnia _____ 2020 r.

pomiędzy:

Grupa Azoty Zakłady Chemiczne „Police” S.A., spółką działającą zgodnie z prawem polskim, mającą siedzibę przy ul. Kuźnickiej 1, 72-010 Police, Polska, wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego, prowadzonego przez Sąd Rejonowy Szczecin-Centrum w Szczecinie, XIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000015501, numer REGON 81082227000000, numer NIP 8510205573, numer rejestrowy BDO: 000016847, kapitał zakładowy wpłacony w całości w kwocie 1.241.757.680 PLN,

zwaną dalej „POLICE” lub „KUPUJĄCYM” reprezentowaną przez:

1.
2.

a

zwanym dalej „XXXXX” lub „SPRZEDAJĄCYM”, którego reprezentują:

1.
2.

POLICE oraz XXXXX zwani są dalej indywidualnie „Stroną”, a łącznie „Stronami”.

CONTRACT DRAFT

concluded on _____ 2020

between:

Grupa Azoty Zakłady Chemiczne „Police” S.A., a company acting under Polish law, with its registered offices at ul. Kuźnicka 1, 72-010 Police, Poland, registered in the entrepreneurs register maintained by the District Court Szczecin-Centrum in Szczecin, XIII Commercial Division of the National Court Register, under number KRS 0000015501, number REGON, 81082227000000, number NIP 8510205573, registration number BDO: 000016847, with fully paid-up share capital in the amount of PLN 1.241.757,680,

hereinafter referred to as the “POLICE” or “BUYER”, represented by:

1.
2.

and

hereinafter referred to as the „XXXX” or „SELLER”, represented by:

1.
2.

POLICE and XXXXX hereinafter referred to individually as “Party”, and jointly as “Parties”.

PREAMBUŁA

POLICE zamierzają produkować amoniak z wykorzystaniem strumienia wodoru w ilości 2015 kg/h, pochodzącego z instalacji Polyolefins. Wodór będzie wprowadzany do instalacji przed metanizację. W związku z tym POLICE zamierzają zmodernizować dwa reformery II^o, o numerach technologicznych 11 B-302 i 12 B-302 zamontowanych w Wytwórni Amoniaku w Policach w Polsce poprzez zainstalowanie nowego palnika z kopułą i wsadu nowego katalizatora do istniejących reformerów II^o, które XXXXX w ramach niniejszej UMOWY sprzeda i dostarczy, a POLICE kupią i przejmą dostawę wyposażenia, materiałów, katalizatora i usług jak określono w niniejszej Umowie w celu modyfikacji reformerów II^o w wytwórni amoniaku POLICE w zakresie i zgodnie z warunkami niniejszej UMOWY.

1. DEFINICJE

- 1.1. INSTALACJA lub INSTALACJA PRZYGOTOWANIA GAZU oznacza instalację przygotowania gazu syntezowego do produkcji amoniaku zlokalizowaną na terenie Grupy Azoty Zakłady Chemiczne „Police” S.A. w Policach, składającą się z dwóch odrębnych linii produkcyjnych (linia A i linia B).
- 1.2. PRZEDMIOT UMOWY oznacza dostawę TOWARÓW, w tym USŁUG NA MIEJSCU.
- 1.3. TEREN KUPUJĄCEGO oznacza teren przedsiębiorstwa KUPUJĄCEGO, jak również każdy inny teren stanowiący własność KUPUJĄCEGO bądź kontrolowany przez KUPUJĄCEGO w jakikolwiek inny sposób, w szczególności na mocy umowy użytkowania wieczystego, najmu lub dzierżawy, który w każdym przypadku jest zlokalizowany w Policach, Polska.
- 1.4. UMOWA oznacza niniejszą umowę wraz z załącznikami.

PREAMBLE

POLICE intend to produce ammonia with the use of hydrogen stream in the amount of 2015 kg/h, originating from Polyolefins installation. Hydrogen shall be introduced to the installation before methanation. Therefore POLICE intend to modernize two secondary reformers, technological numbers 11 B-302 and 12 B-302, installed in the Ammonia Plant in Police, Poland, by the installation of a new burner with top cover and a charge of new catalyst to the existing secondary reformers, which XXXXX by this CONTRACT shall sell and make delivery of and POLICE shall buy and take delivery of the equipment, material, catalyst and services as specified herein for the purpose of the modification of the secondary reformers in ammonia plant in POLICE within the scope and in accordance with the terms and condition hereof.

1. DEFINITIONS

- 1.1. INSTALLATION or GAS PREPARATION INSTALLATION shall mean installation for preparation of the synthesis gas for the production of ammonia located in the area of Grupa Azoty Zakłady Chemiczne “Police” S.A. in Police, consisting of two separate production lines (line A and line B).
- 1.2. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT shall mean delivery of GOODS, including SITE SERVICES.
- 1.3. BUYER’S AREA shall mean the area of the BUYER’S enterprise as well as any other area constituting the BUYER’S property or controlled by the BUYER in any other manner, in particular under a contract for perpetual usufruct, hire and/or rent, which are in any case located in Police, Poland.
- 1.4. CONTRACT means the present contract with relevant attachments.

- | | |
|---|--|
| <p>1.5. REFORMER(Y) będzie oznaczać reformer(y) o nr. technologicznych 11B-302 i/lub 12B-302 w wytwórni amoniaku KUPUJĄCEGO w Policach, Polska przed lub po zainstalowaniu PALNIKA SPRZEDAJĄCEGO w ramach niniejszej UMOWY, w zależności od sytuacji.</p> | <p>1.5. REFORMER(S) shall mean reformer(s) bearing process numbers 11B-302 and/or 12B-302 of BUYER's ammonia plant in Police, Poland before or after installation of the SELLER BURNER under this CONTRACT, as the case may be.</p> |
| <p>1.6. PALNIK będzie oznaczać palnik z kopułą do REFORMERA zaprojektowany przez XXXXX do zainstalowania w REFORMERACH.</p> | <p>1.6. BURNER shall mean a burner with a top cover for the REFORMER, designed by the XXXXX to be installed in REFORMERS.</p> |
| <p>1.7. KATALIZATOR będzie oznaczać katalizator lub katalizatory, teraz lub w przyszłości wybrane i dostarczone przez SPRZEDAJĄCEGO, do REFORMERÓW.</p> | <p>1.7. CATALYST shall mean a catalyst or catalysts now or hereafter selected and supplied by SELLER for REFORMERS.</p> |
| <p>1.8. DOKUMENTACJA TECHNICZNA będzie oznaczać w szczególności dokumentację projektową szczegółowo opisaną w Załączniku A, w tym dane SPRZEDAJĄCEGO, specyfikacje, rysunki, schematy przepływowe, instrukcje i wszystkie informacje dotyczące pakietu projektowego niniejszej UMOWY.</p> | <p>1.8. TECHNICAL DOCUMENTATION shall mean especially design documentation described in detail in Appendix A, including SELLER's data, specifications, drawings, flow sheets, manuals and all the information regarding the engineering design package of this CONTRACT.</p> |
| <p>1.9. TOWARY, oznaczać będą: PALNIK, KATALIZATOR do REFORMERA, DOKUMENTACJĘ TECHNICZNĄ oraz USŁUGI NA MIEJSCU dostarczone przez XXXXX dla aparatów o nr. technologicznych 11B-302 i 12B-302.</p> | <p>1.9. GOODS shall mean the BURNER, the CATALYST for the REFORMER, the TECHNICAL DOCUMENTATION and SITE SERVICES supplied by XXXXX for apparatus bearing process numbers 11B-302 and 12B-302.</p> |
| <p>1.10. RUCH TESTOWY - oznacza bezawaryjną pracę INSTALACJI, mającą na celu udokumentowanie uzyskania parametrów procesowych i właściwej funkcjonalności poszczególnych układów technologicznych wymaganych dla uzyskania Gwarancji Procesowych, jak opisano szczegółowo w Załączniku B i C.</p> | <p>1.10. TEST RUN - means failure-free operation of the INSTALLATION, aimed at documenting the process parameters and proper functionality of individual technological systems required to obtain Process Guarantees, as described in detail in Appendix B and C.</p> |
| <p>1.11. USŁUGI NA MIEJSCU będą oznaczać łączną ilość maksymalnie 40 (czterdzieści) dni sprawowania nadzoru nad montażem palników wraz z kopułami, załadunkiem, redukcją katalizatora, uruchomieniem i końcowym RUCHEM TESTOWYM.</p> | <p>1.11. SITE SERVICES shall mean a total amount of maximum 40 (forty) days for supervision of installation of burners with top covers, loading, catalyst reduction, start up and final TEST-RUN.</p> |

2. PRZEDMIOT UMOWY

2. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

- | | |
|---|---|
| 2.1. W odniesieniu do modernizacji REFORMERÓW, POLICE powierzają a XXXXX zobowiązuje się do dostawy dwóch (2) PALNIKÓW celem zastąpienia istniejących, których czas życia technicznego dobiega końca, dostawy TOWARÓW. | 2.1. Regarding the revamping of the REFORMERS, the POLICE orders and the XXXXX undertakes to supply two (2) BURNERS in order to replace the existing ones that are at the end of life, to supply the GOODS. |
| 2.2. Szczegółowy opis PRZEDMIOTU UMOWY zawarto w Załączniku A. | 2.2. The detailed description of the SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT has been included in the Appendix A hereto. |
| 2.3. W wykonaniu niniejszej UMOWY, DWA PALNIKI, KATALIZATOR oraz DOKUMENTACJA TECHNICZNA zostaną dostarczone KUPUJĄCEMU na warunkach DDP Police, Polska. | 2.3. As a result of the performance hereof TWO BURNERS, CATALYST and TECHNICAL DOCUMENTATION shall be delivered to the BUYER DDP Police, Poland. |
| 2.4. DOKUMENTACJA TECHNICZNA zostanie przygotowana w angielskiej wersji językowej. | 2.4. The TECHNICAL DOCUMENTATION shall be prepared in English language version. |
| 2.5. XXXXX oświadcza, że posiada odpowiednią wiedzę i umiejętności niezbędne do wykonania PRZEDMIOTU UMOWY oraz zobowiązuje się do wykonania przedmiotu niniejszej UMOWY z należytą starannością i rzetelnością oraz zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa i zasadami wiedzy technicznej. | 2.5. The XXXXX represents that it has the appropriate knowledge and skills necessary for the performance of the SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT and assumes the obligation to perform the subject matter hereof with due diligence and care and in compliance with the provisions of law in force and the principles of technical knowledge. |
| 2.6. XXXXX zapewni wykwalifikowanych pracowników posiadających niezbędne wykształcenie i doświadczenie w wykonywaniu prac stanowiących PRZEDMIOT UMOWY. | 2.6. The XXXXX shall provide well-qualified personnel, properly educated and experienced in performing actions constituting the SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT. |

3. OBOWIĄZKI STRON

3. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

- | | |
|--|---|
| 3.1. Do obowiązków SPRZEDAJĄCEGO należy: | 3.1. The SELLER shall: |
| 3.1.1. W czasie przebywania na terenie Z.Ch. „POLICE” S.A. - przestrzeganie obowiązujących w Z.Ch. „POLICE” S.A. przepisów, w szczególności dotyczących bezpieczeństwa i higieny pracy, bezpieczeństwa przeciwpożarowego, zagrożenia gazowym amoniakiem oraz systemu przepustkowego - zgodnie ze wskazaniami KUPUJĄCEGO. | 3.1.1. While visiting the area of Z.Ch. “POLICE” S.A. - comply with the internal regulations binding in Z.Ch. “POLICE” S.A., in particular those concerning occupational health and safety, fire safety, gaseous ammonia hazard and the pass system - according to the instructions given by the BUYER; |
| 3.1.2. Wykonywanie PRZEDMIOTU UMOWY z należytą starannością oraz w sposób zgodny z obowiązującymi w tym zakresie przepisami prawa. | 3.1.2. Complete the SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT with due diligence and in compliance with the provisions of law in force. |

- | | |
|---|--|
| 3.1.3. Bieżąca współpraca z KUPUJĄCYM. | 3.1.3. Cooperate with the BUYER on an ongoing basis. |
| 3.1.4. Przekazanie KUPUJĄCEMU PALNIKÓW, KATALIZATORA oraz DOKUMENTACJI TECHNICZNEJ w terminie uzgodnionym poniżej w Umowie. | 3.1.4. Hand over to the BUYER the BURNERS, CATALYST and TECHNICAL DOCUMENTATION within the time limits as agreed hereinafter. |
| 3.1.5. Przestrzeganie praw wynikających z licencji, patentów oraz innych praw własności intelektualnej przynależnych osobom trzecim. | 3.1.5. Comply with the rights resulting from licenses, patents and other third-party intellectual property rights. |
| 3.2. Do obowiązków KUPUJĄCEGO należy: | 3.2. The BUYER shall: |
| 3.2.1. Przekazanie SPRZEDAJĄCEMU wszelkich dokładnych i aktualnych informacji niezbędnych do prawidłowego wykonania PRZEDMIOTU UMOWY- niezwłocznie po przedstawieniu takiej prośby przez SPRZEDAJĄCEGO. | 3.2.1. Provide the SELLER with any and all accurate and up-to-date information necessary for the correct performance of the SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT- without delay after the appropriate request is made by the SELLER. |
| 3.2.2. Bieżąca współpraca ze SPRZEDAJĄCYM. | 3.2.2. Cooperate with the SELLER on an ongoing basis. |
| 3.2.3. Dokonanie wszystkich określonych przez właściwe przepisy i niniejszą Umowę czynności związanych z odebraniem PRZEDMIOTU UMOWY. | 3.2.3. Perform any and all actions in the scope of the acceptance of the SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT, as stipulated in the appropriate regulations and this Contract. |
| 3.2.4. Zapłata umówionego wynagrodzenia. | 3.2.4. Pay the agreed remuneration. |

4. TERMIN WYKONANIA

- | | |
|--|--|
| 4.1. Rozpoczęcie realizacji PRZEDMIOTU UMOWY: w dniu obustronnego podpisania niniejszej Umowy | 4.1. Commencement of the performance of the SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT: on the day of the mutual signature hereof. |
| 4.2. Przeprowadzenie spotkania otwierającego (Kick off Meeting) - nie później niż 30 (trzydzieści) od obustronnego podpisania UMOWY. | 4.2. Performance of the Kick off Meeting - no later than 30 (thirty) days after the mutual signature of the CONTRACT. |
| 4.3. Terminy dotyczące dostaw: | 4.3. Time limits for the deliveries: |
| 4.3.1. Dostawa DOKUMENTACJI TECHNICZNEJ dla REFORMERÓW: ... od dnia obustronnego podpisania niniejszej Umowy, | 4.3.1. Delivery of the TECHNICAL DOCUMENTATION for the REFORMERS: ... after the day of the mutual signature hereof, |
| 4.3.2. Dostawa PALNIKÓW dla REFORMERÓW: od dnia obustronnego podpisania niniejszej Umowy, | 4.3.2. Delivery of the BURNERS for the REFORMERS: ... after the day of the mutual signature hereof, |

4.3.3. Dostawa KATALIZATORÓW dla REFORMERÓW: od dnia obustronnego podpisania niniejszej Umowy,

4.4. Zakończenie realizacji przedmiotu Umowy po przeprowadzeniu ostatniego RUCHU TESTOWEGO i osiągnięciu Gwarancji Procesowych nie później niż do 31.03.2023, chyba, że Strony ustalą inny termin.

5. SIŁA WYŻSZA

5.1. Strony nie będą odpowiedzialne wobec siebie za ewentualne niewykonania lub opóźnienia w wykonywaniu UMOWY powstałe w wyniku siły wyższej i związane z nimi szkody lub straty.

5.2. Przez siłę wyższą rozumie się zdarzenia lub okoliczności o charakterze wyjątkowym lub nieprzewidywalnym, uniemożliwiające wykonanie UMOWY w całości albo w części, których Strony, pomimo działań prewencyjnych i ograniczających, nie były w stanie zatrzymać, uniknąć lub kontrolować, a w szczególności działanie żywiołów, powódź, wypadek, pożar, wybuch, wojna, groźba wojny, mobilizacja, zamieszki, strajk, rebelia, sabotaż, powstanie, niepokój społeczny lub rekwizycja, strajk, lokauty lub inne handlowe lub przemysłowe spory, w których biorą udział pracownicy Stron, inne przeszkody o takim samym znaczeniu niezależne od woli Stron a wszystkie mające charakter nieprzewidywalności („Siła Wyższa”).

5.3. Nie są traktowane, jako przyczyny Siły Wyższej opóźnienia spowodowane:

- a) zatrzymaniem działań narzucone przez kompetentne organy ze względu na brak przestrzegania norm bezpieczeństwa i higieny pracy przez Strony,
- b) opóźnieniami lub brakiem wykonania dostaw, usług lub jakichkolwiek innych prac przez podwykonawców.

4.3.3. Delivery of the CATALYSTS for the REFORMERS: ... after the day of the mutual signature hereof,

4.4. Completion of the performance of the subject matter hereof after performance of the last TEST RUN and achieving the Process Guarantees no later than by 31.03.2023, unless the Parties agree on a different date.

5. FORCE MAJEURE

5.1. The Parties shall not be liable towards each other for the failure to perform and/or delay in performing the Contract being a result of the force majeure and for damage and/or loss related thereto.

5.2. Force majeure shall mean extraordinary and/or unpredictable events and/or circumstances rendering the performance of the Contract in full or in part impossible which the Parties were unable to stop, avoid and/or control despite undertaking preventive and limiting actions, in particular acts of the elements, floods, accidents, fire, explosions, wars, risks of war, mobilizations, riots, strikes, rebellions, sabotages, uprising, social unrests and/or requisitions, strikes, lockouts and/or other commercial and/or industrial disputes in which personnel of the Parties take part, other obstacles of the same importance independent of the Parties' will, all of them of an unpredictable nature (“Force Majeure”).

5.3. Delays caused by the following events shall not be considered Force Majeure:

- a) suspension of activity imposed by competent authorities due to a failure by the Parties to comply with occupational health and safety principles,
- b) delays in deliveries and/or failures to provide deliveries, services or any other works by Subcontractors.

- 5.4. Zdarzenia Siły Wyższej powinny być zgłoszone drugiej Stronie na piśmie, niezwłocznie, najpóźniej w ciągu siedmiu dni od wystąpienia zdarzenia Siły Wyższej. W zawiadomieniu będą musiały być podane wyjaśnienia odnośnie przyczyny Siły Wyższej i przewidywanego ich trwania.
- 5.5. W zakresie opóźnień spowodowanych Siłą Wyższą, Strony ustalą przedłużenia terminów o czas proporcjonalny do skutków, jakie te opóźnienia spowodowały w przebiegu prac.
- 5.6. Jeśli zdarzenia Siły Wyższej będą się utrzymywały, bądź będzie przewidywane ich utrzymywanie się przez okres dłuższy od 60 (sześćdziesięciu) dni, Strony spotkają się w celu ustalenia warunków kontynuowania bądź rozwiązania UMOWY.
- 5.7. Nie będzie uznany za stan Siły Wyższej stan epidemii covid-19, która występuje w momencie zawarcia Umowy.

6. PODWYKONAWSTWO

- 6.1. SPRZEDAJĄCY jest zobowiązany zapewnić, aby wybrani przez niego podwykonawcy posiadali niezbędne doświadczenie i uprawnienia oraz wykonywali prace o odpowiednio wysokiej jakości i z zachowaniem należytej staranności.
- 6.3. SPRZEDAJĄCY ponosi wobec KUPUJĄCEGO pełną odpowiedzialność za prace wykonywane przez lub przy pomocy podwykonawców oraz odpowiada za działania i zaniechania swoich podwykonawców jak za własne działania i zaniechania.
- 6.4. Szczegółowe postanowienia dotyczące Podwykonawców są zdefiniowane w Załączniku I.

7. DOSTAWA

- 5.4. Force Majeure events shall be immediately notified to the other Party in writing, not later than within seven days after the Force Majeure event had occurred. The notification shall include explanation regarding the underlying causes of Force Majeure and the expected duration thereof.
- 5.5. As far as delays caused by Force Majeure are concerned, the Parties shall agree the extension of deadlines by a period proportionate to the consequences affecting the progress of work as a result of such delays.
- 5.6. If Force Majeure persists or is expected to persist for a period of over 60 (sixty) days, the Parties shall meet to define the terms and conditions for either continuing or terminating the Contract.
- 5.7. The state of Covid-19 epidemic, which occurs at the time of conclusion of the Contract, shall not be considered as Force Majeure

6. SUBCONTRACTORS

- 6.2. The SELLER shall ensure that the chosen subcontractors are properly experienced and licensed, and would perform works of an appropriate quality and with due diligence.
- 6.1. The SELLER shall be fully liable towards the BUYER for the works performed by the subcontractors and/or with the subcontractors' assistance; the SELLER shall be liable for the actions and omissions of its subcontractors as for its own actions and omissions.
- 6.2. The provisions on Subcontractors are defined in Appendix I.

7. DELIVERY

7.1. STRONY ustalają następujące zasady dostawy TOWARÓW na TEREN KUPUJĄCEGO:

- a) Dostawa: DDP Grupa Azoty Zakłady Chemiczne „Police” S.A., ul. Kuźnicka 1, 72-010 Police, Polska;
- b) Miejsce rozładunku: KUPUJĄCY wskaże miejsce rozładunku na TERENIE KUPUJĄCEGO.

7.2. TOWARY zostaną zapakowane dla potrzeb dostawy w taki sposób, aby chronić je od zniszczenia lub uszkodzenia w wyniku możliwych warunków transportu.

7.3. XXXXX zobowiązuje się do ubezpieczenia TOWARÓW przed zniszczeniem lub uszkodzeniem na czas jego przewozu z fabryki XXXXX do POLIC.

7.4. DOKUMENTACJA TECHNICZNA dostarczana będzie do POLIC przesyłką kurierską (np. DHL, TNT) kierowaną na adres siedziby KUPUJĄCEGO, tj. Grupa Azoty Zakłady Chemiczne „Police” S.A., ul. Kuźnicka 1, 72-010 Police, Polska. DOKUMENTACJA TECHNICZNA przesyłana będzie na nazwisko Przedstawiciela Zamawiającego, o którym mowa w ust. 18.1

8. ODBIORY

8.1. Strony ustalają następujące przedmioty odbioru i ich kolejność:

8.1.1. Odbiór częściowy po dostawie DOKUMENTACJI TECHNICZNEJ osobno dla każdego REFORMERA,

8.1.2. Odbiór częściowy po dostawie PALNIKA osobno dla każdego REFORMERA,

8.1.3. Odbiór częściowy po dostawie KATALIZATORA osobno dla każdego REFORMERA,

7.1. The PARTIES hereby agree the following terms of delivery of the GOODS to the BUYER's AREA:

- a) Delivery: DDP Grupa Azoty Zakłady Chemiczne „Police” S.A., ul. Kuźnicka 1, 72-010 Police, Poland;
- b) Place of unloading: the BUYER shall indicate the place for unloading in the BUYER's AREA.

7.2. For the delivery purposes, the GOODS shall be packed in a manner suitable to protect them from destruction or damage resulting from the possible transport conditions.

7.3. The XXXXX shall insure the GOODS against destruction or damage during the transport from the XXXXX factory to the POLICE.

7.4. The TECHNICAL DOCUMENTATION shall be delivered to POLICE by express mail (e.g. DHL, TNT) sent to the BUYER's registered seat, i.e. Grupa Azoty Zakłady Chemiczne „Police” S.A., ul. Kuźnicka 1, 72-010 Police, Poland. The TECHNICAL DOCUMENTATION shall be addressed to the Buyer Representative referred to in Section 18.1

8. ACCEPTANCE OF WORKS

8.1. The Parties hereby agree the following acceptance subjects and their order:

8.1.1. Partial acceptance of works after delivery of TECHNICAL DOCUMENTATION separately for every REFORMER,

8.1.2. Partial acceptance of works after delivery of BURNER separately for every REFORMER,

8.1.3. Partial acceptance of works after delivery of CATALYST separately for every REFORMER,

8.1.4. Odbiór częściowy po pozytywnym zakończeniu RUCHU TESTOWEGO dla warunków Wariantu Bazowego podanych w Załączniku F, osobno dla linii produkcyjnej „A” i „B” INSTALACJI.	8.1.4. Partial acceptance of works after the TEST RUN for the conditions of Base Variant given in Appendix F is completed successfully separately for production line “A” and “B” of the INSTALLATION,
8.1.5. Odbiór końcowy niezwłocznie po zakończeniu z pozytywnym wynikiem RUCHU TESTOWEGO dla Wariantu I i Wariantu II, osobno dla linii produkcyjnej „A” i „B” INSTALACJI	8.1.5. Final acceptance of works after completing the TEST RUN for Variant I and II with the positive result separately for production line “A” and “B” of the INSTALLATION.
8.2. Jeżeli w toku czynności odbioru zostaną stwierdzone wady, KUPUJĄCEMU przysługują następujące uprawnienia:	8.2. Should any defects be discovered during the acceptance procedure, BUYER shall have the following rights:
8.2.1. jeżeli wady nadają się do usunięcia, KUPUJĄCEMY może odmówić odbioru do czasu ich usunięcia i, z zachowaniem prawa do kar umownych, wyznaczyć SPRZEDAJĄCEMU w tym celu odpowiedni termin;	8.2.1. if the defects may be removed, the BUYER may refuse the acceptance until removing thereof and, without prejudice to any contractual penalties, set a suitable time limit for that purpose to the SELLER;
8.2.2. jeżeli wady nie nadają się do usunięcia:	8.2.2. if the defects may not be removed:
8.2.3. jeżeli nie uniemożliwiają one zamierzonego wykorzystania danego TOWARU, KUPUJĄCY może dokonać odbioru obniżając odpowiednio wynagrodzenie SPRZEDAJĄCEGO, po przeprowadzeniu negocjacji ze SPRZEDAJĄCYM;	8.2.3. if they do not render the intended use of a respective GOOD impossible, the BUYER may accept thereof upon lowering the SELLER’s remuneration respectively on the basis of a fair negotiation with the SELLER;
8.2.4. jeżeli uniemożliwiają one zamierzone wykorzystanie danego TOWARU, KUPUJĄCY, nie odstępując od Umowy i zachowując prawo do kar umownych, może żądać od SPRZEDAJĄCEGO wykonania przedmiotu Umowy we właściwej części po raz drugi, wyznaczając SPRZEDAJĄCEMU odpowiedni termin.	8.2.4. if they render the intended use of a respective GOOD impossible, the BUYER may, without terminating the CONTRACT and without prejudice to any contractual penalties, call the SELLER to reperform the respective portion of the subject matter hereof upon setting a suitable time limit to the SELLER.
8.3. SPRZEDAJĄCY nie może odmówić usunięcia wad bez względu na wysokość związanych z tym kosztów.	8.3. The SELLER may not refuse to eliminate defects, regardless of the value of related costs.
8.4. STRONY ustalają, że warunkiem odbioru DOKUMENTACJI TECHNICZNEJ jest:	8.4. The Parties agree that the TECHNICAL DOCUMENTATION shall be accepted under the following conditions:
8.4.1. Kompletność: SPRZEDAJĄCY dołączy klauzulę kompletności DOKUMENTACJI TECHNICZNEJ;	8.4.1. Completeness. Seller shall attach a clause of completeness of the TECHNICAL DOCUMENTATION;

- | | |
|---|--|
| 8.4.2. przedstawienie oryginalnego spisu zawartości przesyłki wykazującego zawartość DOKUMENTACJI TECHNICZNEJ | 8.4.2. Presentation of the original packing list showing the content of TECHNICAL DOCUMENTATION |
| 8.5. STRONY ustalają, że warunkiem odbioru PALNIKÓW i KATALIZATORÓW jest: | 8.5. The Parties agree that the BURNERS and CATALYSTS shall be accepted under the following conditions: |
| 8.5.1. Kompletność, | 8.5.1. Completeness, |
| 8.6. brak uszkodzeń, | 8.6. lack of damages, |
| 8.6.1. zgodność z DOKUMENTACJĄ TECHNICZNĄ i zapisami niniejszej Umowy; | 8.6.1. compliance with the TECHNICAL DOCUMENTATION and with the provisions of this CONTRACT; |
| 8.6.2. przedstawienie oryginalnego spisu zawartości przesyłki. | 8.6.2. Presentation of the original packing list. |
| 8.6.3. Przedstawienie oryginalnego Certyfikatu jakości wystawionego przez SPRZEDAJĄCEGO | 8.6.3. Presentation of the original of the Certificate of quality issued by SELLER |
| 8.7. Przedmiotem odbioru końcowego w odniesieniu do reformerów 11B-302 i 12B-302 będą wyniki RUCHU TESTOWEGO. | 8.7. The subject matter of the final acceptance inspections concerning the reformers no. 11B-302 and 12B-302 shall be the results of the TEST RUN |
| 8.8. Czynności związane z odbiorem końcowym prac wykonywane będą zgodnie z końcowym RUCHEM TESTOWYM przeprowadzonym w warunkach określonych w Załącznikach B-C niniejszej UMOWY. | 8.8. The actions concerning the final acceptance procedure shall be performed pursuant to the final TEST-RUN carried out in conditions as determined with Appendices B-C hereto. |
| 8.9. Dokumentem potwierdzającym odbiór prac będzie Protokół Odbioru Częściowego/Końcowego Prac odnoszący się do danego REFORMERA, stanowiący Załącznik G do niniejszej UMOWY, podpisany przez przedstawicieli KUPUJĄCEGO i SPRZEDAJĄCEGO. | 8.9. The final acceptance of works shall be confirmed with the Partial/Final Acceptance Certificate concerning the respective REFORMER, constituting the Appendix G hereto, signed by the BUYER's and SELLER's Representative. |
| 8.10. Odbiory będą miały miejsce w siedzibie KUPUJĄCEGO, tj. Z.Ch. „POLICE” S.A., ul. Kuźnicka 1, 72-010 Police, Polska. | 8.10. The acceptance shall take place at the BUYER's registered seat, i.e. Z.Ch. “POLICE” S.A., ul. Kuźnicka 1, 72-010 Police, Poland. |
| 8.11. Odpowiedni Protokół Odbioru Częściowego/Końcowego Prac będzie dołączony do właściwej faktury i będzie podstawą do jej wystawienia. | 8.11. The respective Partial/Final Acceptance Certificate shall constitute an attachment to the final invoice and shall be the basis for its issuance. |

9. CAŁKOWITA CENA UMOWY

9. TOTAL CONTRACT PRICE

9.1. Za wykonanie PRZEDMIOTU UMOWY, , Strony ustalają łączne wynagrodzenie ryczałtowe w kwocie netto EUR (.....euro) + podatek VAT, w tym:

9.1.1. Za wykonanie PRZEDMIOTU UMOWY w zakresie reformera 11B-302 w kwocie netto ... EURO (EURO....),

9.1.2. Za wykonanie PRZEDMIOTU UMOWY w zakresie reformera 12B-302 w kwocie netto ... EURO (EURO....),

9.2. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 9.1 zawiera wszystkie czynniki cenotwórcze niezbędne dla prawidłowej realizacji PRZEDMIOTU UMOWY oraz wszelkich obowiązków z niej wynikających.

9.3. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 9.1.1 podzielone jest następująco:

- c) cena PALNIKA: EUR
- d) cena KATALIZATORA: EUR
- e) cena DOKUMENTACJI TECHNICZNEJ: EUR

9.4. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 9.1.2 podzielone jest następująco :

- f) cena PALNIKA: EUR
- g) cena KATALIZATORA: EUR
- h) cena DOKUMENTACJI TECHNICZNEJ: EUR

10. WARUNKI PŁATNOŚCI

10.1. Rozliczenie XXXXX za realizację PRZEDMIOTU UMOWY nastąpi na podstawie faktur wystawianych zgodnie z następującymi zasadami:

9.1. For the performance of the SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT, the Parties agree on the total lump-sum remuneration in the net amount of EUR (EURO) + VAT, including:

9.1.1. For the performance of the SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT, in the scope of the reformer no. 11B-302 in the net amount of EURO ... (EURO...),

9.1.2. For the performance of the SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT, in the scope of the reformer no. 12B-302 in the net amount of EURO ... (EURO...),

9.2. The remuneration referred to in Section 9.1 shall cover any and all price-generating factors necessary for the correct performance of the SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT and any and all obligations arising hereunder.

9.3. Remuneration referred to in Section 9.1.1 is split according to the following:

- c) price for BURNER: EUR,
- d) price for CATALYST: EUR,
- e) price for TECHNICAL DOCUMENTATION: EUR.

9.4. Remuneration referred to in Section 9.1.2 is split according to the following:

- f) price for BURNER: EUR,
- g) price for CATALYST: EUR,
- h) price for TECHNICAL DOCUMENTATION: EUR.

10. TERMS OF PAYMENT

10.1. The XXXXX performance of the SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT shall be settled with invoices issued according to the following terms

<p>10.1.1. 00% łącznego wynagrodzenia ryczałtowego w kwocie netto EUR (..... EUR) po dostawie DOKUMENTACJI TECHNICZNEJ dotyczącej reformera 11B302 i podpisaniu odpowiedniego Protokołu Odbioru Częściowego Prac.</p>	<p>10.1.1. 00% of the total lump-sum remuneration in the net amount of EUR (..... EUR) after the delivery of the TECHNICAL DOCUMENTATION concerning the reformer no. 11B-302 and after the signature of the respective Partial Acceptance Certificate.</p>
<p>10.1.2. 00% łącznego wynagrodzenia ryczałtowego w kwocie netto EUR (..... EUR) po dostawie DOKUMENTACJI TECHNICZNEJ dotyczącej reformera 12B302 i podpisaniu odpowiedniego Protokołu Odbioru Częściowego Prac.</p>	<p>10.1.2. 00% of the total lump-sum remuneration in the net amount of EUR (..... EUR) after the delivery of the TECHNICAL DOCUMENTATION concerning the reformer no. 12B-302 and after the signature of the respective Partial Acceptance Certificate.</p>
<p>10.1.3. 00% łącznego wynagrodzenia ryczałtowego w kwocie netto EUR (..... EUR) po dostawie PALNIKA dla reformera 11B302 i podpisaniu odpowiedniego Protokołu Odbioru Częściowego Prac.</p>	<p>10.1.3. 00% of the total lump-sum remuneration in the net amount of EUR (..... EUR) after the delivery of the BURNER for the reformer no. 11B-302 and after the signature of the respective Partial Acceptance Certificate,</p>
<p>10.1.4. 00% łącznego wynagrodzenia ryczałtowego w kwocie netto EUR (..... EUR) po dostawie PALNIKA dla reformera 12B302 i podpisaniu odpowiedniego Protokołu Odbioru Częściowego Prac.</p>	<p>10.1.4. 00% of the total lump-sum remuneration in the net amount of EUR (..... EUR) after the delivery of the BURNER for the reformer no. 12B-302 and after the signature of the respective Partial Acceptance Certificate,</p>
<p>10.1.5. 00% łącznego wynagrodzenia ryczałtowego w kwocie netto EUR (..... EUR) po dostawie KATALIZATORA dla reformera 11B302 i podpisaniu odpowiedniego Protokołu Odbioru Częściowego Prac.</p>	<p>10.1.5. 00% of the total lump-sum remuneration in the net amount of EUR (..... EUR) after the delivery of the CATALYST for the reformer no. 11B-302 and after the signature of the respective Partial Acceptance Certificate,</p>
<p>10.1.6. 00% łącznego wynagrodzenia ryczałtowego w kwocie netto EUR (..... EUR) po dostawie KATALIZATORA dla reformera 12B302 i podpisaniu odpowiedniego Protokołu Odbioru Częściowego Prac.</p>	<p>10.1.6. 00% of the total lump-sum remuneration in the net amount of EUR (..... EUR) after the delivery of the CATALYST for the reformer no. 12B-302 and after the signature of the respective Partial Acceptance Certificate,</p>
<p>10.1.7. 5% łącznego wynagrodzenia ryczałtowego w kwocie netto EUR (..... EUR) po podpisaniu Protokołu Odbioru Końcowego Prac dla linii produkcyjnej „A” INSTALACJI.</p>	<p>10.1.7. 5% of the total lump-sum remuneration in the net amount of EUR (..... EUR) after the signature of the respective Final Acceptance Certificate for the production line “A” of the INSTALLATION.</p>
<p>10.1.8. 5% łącznego wynagrodzenia ryczałtowego w kwocie netto EUR (..... EUR) po podpisaniu Protokołu Odbioru Końcowego Prac dla linii „B” .</p>	<p>10.1.8. 5% of the total lump-sum remuneration in the net amount of EUR (..... EUR) after the signature of the respective Final Acceptance Certificate for the “B” line.</p>

10.10. Wszelkie opłaty bankowe naliczane przez bank SPRZEDAJĄCEGO zostaną poniesione przez SPRZEDAJĄCEGO. Wszelkie opłaty bankowe naliczone przez bank KUPUJĄCEGO zostaną poniesione przez KUPUJĄCEGO.

10.11. SPRZEDAJĄCY nie jest uprawniony do dokonania przelewu wierzytelności oraz praw i obowiązków wynikających z niniejszej UMOWY na osoby trzecie bez uprzedniej pisemnej zgody KUPUJĄCEGO.

11. KARY UMOWNE I ODSZKODOWANIA

11.1. SPRZEDAJĄCY zapłaci KUPUJĄCEMU kary umowne:

11.1.1. Za każdy pełny tydzień opóźnienia w dostawie DOKUMENTACJI TECHNICZNEJ ponad terminy, o których mowa w § 4 ust. 4.3.1 - w wysokości 0,1% kwoty wynagrodzenia ryczałtowego określonego w § 9 ust. 9.1, tj. (..... EUR).

11.1.2. Za każdy pełny tydzień opóźnienia w dostawie PALNIKÓW ponad terminy, o których mowa w § 4 ust. 4.3.2 - w wysokości 0,2% kwoty wynagrodzenia ryczałtowego określonego w § 9 ust. 9.1, tj. (..... EUR).

11.1.3. Za każdy pełny tydzień opóźnienia w dostawie KATALIZATORÓW ponad terminy, o których mowa w § 4 ust. 4.3.3 - w wysokości 0,2% kwoty wynagrodzenia ryczałtowego określonego w § 9 ust. 9.1, tj. (..... EUR).

10.10. All bank charges of the SELLER's bank shall be incurred by the SELLER. All bank charges of the BUYER's bank shall be incurred by the BUYER.

10.11. The SELLER shall not be entitled to transfer the receivables as well as rights and obligations arising hereunder onto third parties without a prior written consent of the BUYER.

11. CONTRACTUAL PENALTIES AND COMPENSATION

11.1. The SELLER shall pay the contractual penalties to the BUYER:

11.1.1. For each full week of delay of the TECHNICAL DOCUMENTATION supply beyond the time limits referred to in Section **Błąd! Nie można odnaleźć źródła odwołania..1** - in the amount of 0.1% of the lump sum remuneration as determined in Section 9.1, i.e. EUR (..... EUR);

11.1.2. For each full week of delay of the BURNERS supply beyond the time limits referred to in Section **Błąd! Nie można odnaleźć źródła odwołania..2** - in the amount of 0.2% of the lump sum remuneration as determined in Section 9.1, i.e. EUR (..... EUR);

11.1.3. For each full week of delay of the CATALYSTS supply beyond the time limits referred to in Section **Błąd! Nie można odnaleźć źródła odwołania..3** - in the amount of 0.2% of the lump sum remuneration as determined in Section 9.1, i.e. EUR (..... EUR);

- | | |
|--|---|
| <p>11.1.4. Za każdy pełny tydzień opóźnienia w usunięciu wad odkrytych podczas procedury odbiorowej reformera 11B-302, albo podczas okresu gwarancji ponad termin wyznaczony na usunięcie tej wady - w wysokości 0,3% kwoty wynagrodzenia ryczałtowego określonego w § 9 ust. 9.1, tj. EUR (..... EUR).</p> | <p>11.1.4. For each full week of delay in eliminating defects discovered during the acceptance procedure concerning the reformer no. 11B-302 or during the warranty period beyond the time limit set for eliminating this defect- in the amount of 0.3% of the lump sum remuneration as determined in Section 9.1, i.e. EUR (..... EUR);</p> |
| <p>11.1.5. Za każdy pełny tydzień opóźnienia w usunięciu wad odkrytych podczas procedury odbiorowej reformera 12B-302, albo podczas okresu gwarancji ponad termin wyznaczony na usunięcie tej wady - w wysokości 0,3% kwoty wynagrodzenia ryczałtowego określonego w § 9 ust. 9.1, tj. 000 EUR (..... EUR).</p> | <p>11.1.5. For each full week of delay in eliminating defects discovered during the acceptance procedure concerning the reformer no. 12B-302 or during the warranty period beyond the time limit set for eliminating this defect - in the amount of 0.3% of the lump sum remuneration as determined in Section 9.4, i.e. 000 EUR (..... EUR);</p> |
| <p>11.1.6. Za uchybienie obowiązku określonego w § 3 ust. 3.1.1: w wysokości do 000 EUR (..... EUR), naliczaną za każde stwierdzone naruszenie.</p> | <p>11.1.6. For failure to comply with the obligation established with Section 3.1.1: in the amount of up to EUR (.....EUR), charged for each infringement found;</p> |
| <p>11.1.7. Za rozwiązanie niniejszej UMOWY z przyczyn leżących po stronie SPRZEDAJĄCEGO - w wysokości 10% łącznego wynagrodzenia ryczałtowego określonego w § 9 ust. 9.1 tj. 000 EUR (..... EUR).</p> | <p>11.1.7. For termination hereof due to reasons only attributable to the SELLER - in the amount of 10% of the lump sum remuneration as determined in Section 9.1, i.e. 000 EUR (..... EUR).</p> |
| <p>11.1.8. Za naruszenie zobowiązań do zachowania poufności - 4000 Euro (słownie: cztery tysiące 00/100 Euro) netto za każde stwierdzone naruszenie.</p> | <p>11.1.8. For infringement of confidentiality obligations - 4000 Euro (say: four thousand 00/100 Euro) net, charged for each infringement found;</p> |
| <p>11.1.9. Za niespełnienie Gwarancji Procesowych KUPUJĄCY naliczy kary umowne zgodnie z Załącznikiem B ust. B.2.</p> | <p>11.1.9. For failure to meet the Process Guarantees BUYER shall charge contractual penalties according to Appendix B Section B.2</p> |
| <p>11.2. Kary, o których mowa powyżej, Strona obowiązana jest zapłacić na wskazany rachunek bankowy przelewem, w terminie 15 (piętnastu) dni od dnia doręczenia żądania zapłaty wraz z podaniem przyczyny i otrzymaniu noty księgowej dokumentującej tę karę umowną.</p> | <p>11.2. The Party hereto shall pay the aforementioned penalties by bank transfer to the indicated bank account, within 15 (fifteen) days after receiving the notice summoning to pay the contractual penalty (with reasons specified) and receiving accounting note documenting this contractual penalty</p> |
| <p>11.3. SPRZEDAJĄCY wyraża zgodę na potrącenie kar umownych z wynagrodzenia SPRZEDAJĄCEGO.</p> | <p>11.3. The SELLER agrees to deduce contractual penalties from the SELLER's remuneration.</p> |

11.4. Niezależnie od kary umownej KUPUJĄCEMU przysługuje prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych określonych w Ustawie z dnia 23 kwietnia 1964 r. - Kodeks cywilny jeżeli zastrzeżone UMOWĄ kary umowne nie pokryją wyrządzonej KUPUJĄCEMU szkody.

11.5. Jeśli w niniejszej Umowie nie postanowiono inaczej, maksymalna łączna odpowiedzialność finansowa XXXXX dotycząca dostarczanych TOWARÓW nie może przekraczać łącznie 20% (dwudziestu %) wynagrodzenia ryczałtowego określonego w § 9 ust. 9.1,

12. GWARANCJA I RĘKOJMIA

12.1. SPRZEDAJĄCY gwarantuje, że dostarczone towary zgodnie z UMOWĄ są nowe, nieużywane i wyprodukowane zgodnie z zasadami wiedzy technicznej i standardami przemysłowymi. SPRZEDAJĄCY gwarantuje, że wszystkie towary dostarczone w ramach niniejszej Umowy nie będą miały wad wynikających z wytwarzania, materiałów lub obróbki (w zakresie wytwarzania dla wymagań KUPUJĄCEGO), lub w wyniku działania lub błędu wytwarzania, który może powstać w wyniku normalnego używania dostarczonych TOWARÓW.

12.2. SPRZEDAJĄCY ponosi pełną odpowiedzialność za prawidłowe wykonanie niniejszej Umowy oraz za wysoką jakość dostarczanych Urządzeń, ich kompletność oraz pełną zgodność z warunkami niniejszej Umowy.

12.3. SPRZEDAJĄCY udziela gwarancji jakości i rękojmi za wady:

11.4. Regardless of the contractual penalty the BUYER shall be entitled to pursue compensation under the general rules pursuant to the Civil Code of 23rd April 1964 if the contractual penalties stipulated in the CONTRACT do not cover the damage caused to the BUYER.

11.5. Unless else stated herein, the maximum aggregate financial liability of the XXXXX concerning GOODS delivered hereunder shall be limited to 20% (twenty percent) of the lump-sum remuneration determined in Section 9.1

12. GUARANTEE AND STATUTORY WARRANTY

12.1. The SELLER warrants that the goods supplied under the CONTRACT are new, unused and manufactured in accordance with principle of engineering knowledge and industry standards. The SELLER warrants that all goods supplied under this CONTRACT shall have no defects arising from fabrication, material or workmanship (except insofar as the fabrication of material is required by the Buyer's specification) or from any act or omission of manufacture that may develop under normal use of the supplied GOODS.

12.2. The SELLER shall bear full liability for the correct completion of the Subject Matter of the Contract and for the high quality of delivered Devices, completeness thereof and full compliance with the conditions hereof.

12.3. The SELLER grants the quality guarantee and warranty for defects.

- | | |
|--|--|
| <p>12.3.1. Dla PALNIKÓW: miesięcy od daty podpisania Protokołu Odbioru Częściowego Prac po zakończeniu z pozytywnym wynikiem RUCHU TESTOWEGO dla warunków Wariantu Bazowego podanych w Załączniku F osobno dla każdej linii produkcyjnej INSTALACJI</p> | <p>12.3.1. For the BURNERS: months after the signature of the Partial Acceptance Certificate, which will be signed after the TEST RUN for the conditions of Base Variant given in Appendix F is finalized with a positive result separately for each production line of the INSTALLATION</p> |
| <p>12.3.2. Dla KATALIZATORÓW: miesięcy od daty podpisania Protokołu Odbioru Częściowego Prac po zakończeniu z pozytywnym wynikiem RUCHU TESTOWEGO dla warunków Wariantu Bazowego podanych w Załączniku F osobno dla każdej linii produkcyjnej INSTALACJI</p> | <p>12.3.2. For the CATALYSTS:months after the signature of the Partial Acceptance Certificate, which will be signed after TEST RUN for the conditions of Base Variant given in Appendix F is finalized with a positive result separately for each production line of the INSTALLATION</p> |
| <p>12.4. W okresie gwarancji i rękojmi SPRZEDAJĄCY usunie nieodpłatnie wszelkie wady i usterki przedmiotu UMOWY.</p> | <p>12.4. Throughout the guarantee and warranty period the SELLER shall gratuitously eliminate any and all defects of the subject matter hereof.</p> |
| <p>12.5. KUPUJĄCY powiadomi SPRZEDAJĄCEGO na piśmie o wykrytych wadach i usterkach PRZDMIOTUUMOWY niezwłocznie po ich ujawnieniu. SPRZEDAJĄCY zobowiązuje się przystąpić do naprawy przedmiotu Umowy w ciągu 48 (czterdziestu ośmiu) godzin od chwili przekazania mu przez KUPUJĄCEGO pisemnego zgłoszenia. SPRZEDAJĄCY zobowiązuje się usunąć wady i usterki albo zastąpić jakiegokolwiek części TOWARÓW dostarczonych przez SPRZEDAJĄCEGO, których wadliwość zostanie ujawniona w okresie gwarancji w ciągu 14 (czternastu) dni od dnia przekazania mu przez Zamawiającego pisemnego zgłoszenia, chyba że Strony ustalą inny termin.</p> | <p>12.5. The BUYER shall inform the SELLER in writing about discovered defects of the subject matter hereof immediately after their discovery. The SELLER shall begin eliminating the defects within 48 (fourth eight) hours after being provided with the written report by the BUYER. The SELLER shall eliminate the defects or replace any part of the GOODS supplied by SELLER, which are found to be defective within the warranty period within 14 (fourteen) days after being provided with the written report by the BUYER unless the Parties hereto agree the other time limit.</p> |
| <p>12.6. W przypadku nie dotrzymania przez SPRZEDAJĄCEGO terminu, o którym mowa w ust. 12.5., KUPUJĄCEMU przysługuje prawo usunięcia ujawnionych wad i usterek na koszt i ryzyko SPRZEDAJĄCEGO.</p> | <p>12.6. Should the SELLER fail to keep the time limit referred to in Section 12.5, the BUYER shall be entitled to eliminate the discovered defects at the SELLERS's cost and risk.</p> |
| <p>12.7. Każda naprawa gwarancyjna zostanie udokumentowana właściwym protokołem podpisanym przez osoby, o których mowa w §18. Gwarancja mechaniczna na naprawione lub wymienione TOWARY wydłuża się o czas, w którym nie można było z niego korzystać.</p> | <p>12.7. Every warranty service event shall be confirmed with a respective certificate signed by the persons referred to in §18. The mechanical warranty covering a repaired or replaced GOODS shall be prolonged by the time when the use thereof was not possible.</p> |

12.8. Warunkiem korzystania z uprawnień wynikających z gwarancji mechanicznej jest użytkowanie przez KUPUJĄCEGO dostarczonych TOWARÓW i elementów zgodnie z instrukcjami obsługi i konserwacji przekazanymi przez SPRZEDAJĄCEGO i zgodnie z zasadami i brzmieniem praktyki przemysłowej .

12.9. Gwarancja mechaniczna nie obejmuje normalnego zużycia wskutek eksploatacji jak również korozji i jakichkolwiek otarć/przetarć które mogą wystąpić w konsekwencji nieprawidłowego użytkowania, niewłaściwej konserwacji, modyfikacji dokonanych bez zgody SPRZEDAJĄCEGO lub nieprawidłowych napraw dokonanych przez KUPUJĄCEGO.

12.10. Zasady dotyczące normalnego zużycia, korozji i jakichkolwiek otarć/przetarć będą ustalone w DOKUMENTACJI TECHNICZNEJ dotyczącej poszczególnych TOWARÓW.

12.11. W przypadku trzykrotnie powtarzających się wad i usterek tego samego rodzaju, KUPUJĄCY mają prawo żądać wymiany TOWARÓW lub jego części.

12.12. XXXXX udziela Gwarancji Procesowych na zasadach określonych w Załączniku B do niniejszej UMOWY.

13. ZABEZPIECZENIE NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY

13.1. SPRZEDAJĄCY ustanowi na rzecz KUPUJĄCEGO zabezpieczenie należytego wykonania UMOWY oraz roszczeń z gwarancji i rękojmi (ZABEZPIECZENIE) w formie kaucji gwarancyjnej lub gwarancji bankowej (ubezpieczeniowej) bezwarunkowej, nieodwołalnej, płatnej na pierwsze żądanie, na kwotę 10% łącznej wartości UMOWY wskazanej w § 9 ust. 9.1, ważnej od dnia rozpoczęcia realizacji PRZEDMIOTU UMOWY do 30 dnia po upływie okresu rękojmi i gwarancji .

12.8. In order to make use of the rights arising under the mechanical warranty, the BUYER shall use the delivered GOODS and components according to operating and maintenance instructions as provided by SELLER and according to standards of sound industrial practice.

12.9. The mechanical warranty does not apply to any wear and tear as well as corrosion and abrasion damage whatsoever, which could appear in consequence of errors in operation, bad maintenance, modifications without SELLERS's agreement or faulty repairs effected by BUYERS.

12.10. Due allowance for normal wear, corrosion and abrasion damage whatsoever shall be determined in the TECHNICAL DOCUMENTATION regarding the separate GOODS.

12.11. In the event of three times recurring defects and faults of the same kind, BUYER may demand the replacement of the GOODS or part thereof.

12.12. The XXXXX grants Process Guarantees under terms and conditions as stipulated in the Appendix B hereto.

13. PERFORMANCE BOND

13.1. The SELLER shall establish - for the benefit of the BUYER - a security for the performance of the CONTRACT and for the claims under guarantee and the statutory warranty (SECURITY), in the form of a deposit or a bank (insurance) unconditional and irrevocable guarantee, payable on the first demand, amounting to 10% of the total CONTRACT value specified in Section 9.1, valid from the date of the commencement of the performance of the SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT until the thirtieth day after the the expiration of the warranty and statutory warranty period..

- | | |
|--|--|
| <p>13.2. Gwarancja bankowa (ubezpieczeniowa), o której mowa w ust. 13.1, zostanie wystawiona przez bank (zakład ubezpieczeń) zaakceptowany przez KUPUJĄCEGO i doręczona KUPUJĄCEMU w terminie 30 (trzydziestu) dni od daty podpisania UMOWY.</p> | <p>13.2. The bank (insurance) guarantee referred to in Section 13.1 shall be issued by a bank (insurance company) approved by the BUYER and delivered to the BUYER within 30 (thirty) days after the day of signing hereof.</p> |
| <p>13.3. Niewykonanie obowiązku określonego w ust. 13.1 uprawnia KUPUJĄCEGO do odstąpienia od UMOWY z winy SPRZEDAJĄCEGO oraz naliczenia kary umownej na podstawie § 11 ust. 11.1.5 niniejszej UMOWY.</p> | <p>13.3. Failure to fulfill the obligation referred to in Section 13.1 shall entitle the BUYER to terminate this CONTRACT due to the SELLER's fault and charge the contractual penalty pursuant to Section 11.1.5 hereof.</p> |
| <p>13.4. Treść gwarancji bankowej (ubezpieczeniowej), o której mowa w ust. 13.1, podlega akceptacji KUPUJĄCEGO.</p> | <p>13.4. The contents of the bank (insurance) guarantee referred to in Sections 13.1 is subject to the BUYER's approval</p> |
| <p>13.5. KUPUJĄCY zwróci SPRZEDAJĄCEMU kaucję gwarancyjną w części niewykorzystanej i/lub dokument potwierdzający ustanowienie zabezpieczenia, o którym mowa w ust. 13.1, w terminie 7 (siedmiu) dni od daty podpisania odpowiedniego Protokołu Odbioru Końcowego Prac.</p> | <p>13.5. The BUYER shall return the unused part of the deposit and/or the document confirming the establishment of the security referred to in Sections 13.1 to the SELLER - within 7 (seven) days after the signature of the respective Final Acceptance Certificate.</p> |
| <p>13.6. Ustala się, że:</p> | <p>13.6. It is agreed that:</p> |
| <p>13.6.1. 100% (sto procent) wysokości Zabezpieczenia będzie utrzymane od dnia zawarcia UMOWY, na czas realizacji UMOWY do 30 (trzydziestu) dni od daty podpisania Protokołu Odbioru Częściowego Ruchu Testowego dla warunkach Wariantu Bazowego podanych w Załączniku F osobno dla każdej linii produkcyjnej INSTALACJI ,</p> | <p>13.7. 100% (one hundred percent) of the value of the SECURITY shall be maintained from the date of the conclusion of the CONTRACT, for the duration of the performance of the CONTRACT up to 30 (thirty) days after the date of signing the Partial Acceptance Certificate of Test Run for the conditions of Base Variant given in Appendix F separately for each production line of the INSTALLATION</p> |
| <p>13.6.2. 50% (pięćdziesiąt procent) wysokości Zabezpieczenia będzie utrzymywane do daty podpisania Protokołu Odbioru Końcowego Prac.</p> | <p>13.8. 50% (fifty percent) of the value of the SECURITY shall be maintained until the date of signature of the Final Acceptance Certificate.</p> |
| <p>13.7. W przypadku, gdyby termin ważności zabezpieczenia, o którym mowa w ust. 13.1 upływał przed trzydziestym dniem od dnia podpisania odpowiedniego Protokołu Odbioru Końcowego Prac, SPRZEDAJĄCY zobowiązany będzie ustanowić - przed upływem terminu ważności zabezpieczenia - kolejne zabezpieczenie w którejkolwiek z form dopuszczonych na mocy ust. 13.1 Postanowienia ust. 13.1-13.6 stosuje się odpowiednio.</p> | <p>13.9. Should the validity of the bank (insurance) guarantee referred to in Sections 13.1 expire before the thirtieth day after the date of the signature of the respective Final Acceptance Certificate, the SELLER shall - before the expiry of the security - establish another security in any form approved in Sections 13.1. The provisions of Sections 13.1-13.6 shall apply as appropriate.</p> |

13.8. Koszty związane z uzyskaniem zabezpieczenia, o którym mowa w ust. 13.1, obciążają SPRZEDAJĄCEGO. Wszelkie koszty odnoszące się do banku KUPUJĄCEGO lub jego banku-korespondenta zapłacone zostaną przez KUPUJĄCEGO.

14. POUFNOŚĆ

14.1. Strony UMOWY zobowiązują się traktować wszystkie dane i informacje merytoryczne, w tym informacje ujawnione w związku z zawarciem UMOWY, odnoszące się do drugiej Strony, jej działalności gospodarczej, otrzymane lub uzyskane kiedykolwiek i w jakikolwiek sposób, dotyczące zawarcia i wykonywania UMOWY, jako tajemnice handlowe i w związku z tym nie będą ujawniać takich danych ani informacji stronom trzecim oraz nie będą wykorzystywać takich danych ani informacji w celach innych niż wykonanie UMOWY.

14.2. Powyższe postanowienie nie ma zastosowania do informacji ujawnionych przez Strony spółkom świadczącym usługi na ich rzecz, a w szczególności usługi doradcze, finansowe i księgowo.

14.3. Powyższa klauzula o poufności nie znajduje zastosowania do informacji, które są ogólnodostępne lub zostały udostępnione publicznie z powodów innych niż działanie lub zaniedbanie Strony otrzymującej lub muszą zostać udostępnione zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa lub zostały uzyskane przez Stronę otrzymującą od strony trzeciej, niezobowiązanej przez Stronę, której informacje dotyczą, do przestrzegania klauzuli o poufności.

14.4. KUPUJĄCY jest Spółką publiczną, wobec tego postanowienia UMOWY objęte są klauzulą poufności w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 29.07.2005r. o ofercie publicznej i warunkach wprowadzenia instrumentów finansowych do zorganizowanego systemu obrotu oraz o spółkach publicznych oraz ustawy z dnia 29.07.2005 r. o obrocie instrumentami finansowymi.

13.10. Any and all costs related to obtaining the bond referred to in Sections 13.1 shall be incurred by the SELLER. All costs relevant to BUYER's bank or its correspondent bank shall be paid by BUYER.

14. CONFIDENTIALITY

14.1. The Parties to the CONTRACT shall treat any and all data and factual information, including the information disclosed in relation with the concluding of the CONTRACT, regarding the other Party, its business activity, received or obtained at any time and in any manner, concerning the concluding and performing of the CONTRACT, as the trade secret and therefore shall not disclose such data and information to third parties and shall not use such data and information for the purpose other than the execution of the CONTRACT.

14.2. The aforementioned confidentiality clause shall not apply to information disclosed by the Parties to companies rendering services to its benefit, including in particular advisory, financial and accounting companies.

14.3. The aforementioned confidentiality clause shall not apply to information which is commonly known or has been made available to the general public for reasons other than acts or omissions of the receiving Party or which must be made available pursuant to the provisions of law in force or which have been received by the receiving Party from the third party not obliged to keep the privacy thereof by the Party which such information concern.

14.4. The BUYER is a Public Company, therefore the provisions of the CONTRACT are covered with a confidentiality clause within the meaning of the Act of 29.07.2005 on Public Offering and on Terms and Conditions for Introducing Financial Instruments into Organized Trading and on Public Companies and the Act of 29.07.2005 on Trading in Financial Instruments.

- | | |
|--|--|
| <p>14.5. Ujawnienie informacji poufnych wiąże się z odpowiedzialnością cywilną i karną wynikającą z ustawy z dnia 29.07.2005 r. o ofercie publicznej i warunkach wprowadzenia instrumentów finansowych do zorganizowanego systemu obrotu oraz o spółkach publicznych oraz ustawy z dnia 29.07.2005 r. o obrocie instrumentami finansowym.</p> | <p>14.5. Disclosing confidential information shall be subject to criminal and civil law liability in line with the provisions of the Act of 29.07.2005 on Public Offering and on Terms and Conditions for Introducing Financial Instruments into Organized Trading and on Public Companies and the Act of 29.07.2005 on Trading in Financial Instruments.</p> |
| <p>14.6. Strony poinformują wszystkie osoby mające dostęp do poufnych informacji zawartych w UMOWIE o obowiązku zachowania ich w tajemnicy i o skutkach prawnych ujawnienia informacji poufnych, tj. odpowiedzialności cywilnej i karnej przewidzianej przepisami prawa, o których mowa powyżej.</p> | <p>14.6. Parties shall advise all persons having access to confidential information contained in the CONTRACT of the obligation to keep it in privacy and of the legal consequences of disclosing thereof, i.e. of the criminal and civil law liability provided for in the aforementioned legal regulations.</p> |
| <p>14.7. Niezależnie od powyższych zobowiązań, Strony zobowiązują się do utrzymania w tajemnicy i nieprzekazywania osobom trzecim informacji o warunkach UMOWY oraz wszelkich danych o przedsiębiorstwie drugiej ze Stron, jak również o jej klientach - na zasadach określonych w ustawie z dnia 16.04.1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, o ile informacje takie nie są powszechnie znane lub Strona nie uzyskała uprzednio pisemnej zgody drugiej ze Stron. Powyższe obejmuje również wszelkie inne informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa, w tym w szczególności: informacje gospodarcze, handlowe, techniczne lub organizacyjne, know-how, informacje dotyczące strategii i planowania, systemów informatycznych i oprogramowania, zasad dystrybucji, zaopatrzenia, cen, wewnętrznych przepisów i procedur, organizacji przebiegu procesów, w tym procesów technologicznych i produkcyjnych, podejmowanych lub planowanych działań z zakresu marketingu i promocji.</p> | <p>14.7. Notwithstanding the foregoing obligations, the Parties undertake to keep information regarding the terms and conditions of the CONTRACT and any and all data regarding the other Party's enterprise, as well as data regarding its customers, in privacy and to refrain from disclosing such data and information to third parties pursuant to the rules set forth in the Countering Unfair Competition Act of 16.04.1993 unless such information and data are commonly known or unless authorized to do so by the other Party in writing. The foregoing shall also include any other information constituting trade secret, in particular: economic information, commercial information, technical or organizational information, know-how, information about planning and strategy, information regarding IT systems and computer software, information about principles of distribution and supply, information about prices, information about internal regulations and procedures, information about processes, including technological processes and production processes, information about current or planned marketing and promotional activity.</p> |

14.8. Informacje, o których mowa powyżej, mogą być przekazywane sądom oraz organom administracji publicznej i samorządowej, pod warunkiem umocowanego w przepisach prawa wystąpienia przez te sądy lub organy o przekazanie takich informacji. Jednakże w takim wypadku Strona musi, przed przekazaniem informacji, powiadomić drugą Stronę o właściwym żądaniu sądu lub organu (w tym doręczyć drugiej Stronie kopię takiego żądania) oraz wskazać zakres informacji, których przekazania sąd lub organ zażądał.

14.9. W razie niestosowania się przez Stronę do powyższych obowiązków, druga Strona może odstąpić od UMOWY ze skutkiem natychmiastowym oraz naliczyć karę umowną przewidzianą dla takich wypadków w Umowie.

14.10. Postanowienia dotyczące ochrony poufności pozostają w mocy również po zrealizowaniu, wygaśnięciu, rozwiązaniu, wypowiedzeniu lub odstąpieniu od UMOWY, przez okres 10 lat od daty zrealizowania wszelkich obowiązków wynikających z UMOWY w zależności od tego, które z tych zdarzeń nastąpi później (w szczególności: dokonanie odbioru końcowego, upływanie okresu gwarancji i rękojmi) lub utraty przez Umowę mocy obowiązującej.

15. ZAKAZ ZATRUDNIANIA

15.1. SPRZEDAJĄCY nie może zatrudniać przy wykonywaniu UMOWY pracowników POLIC, czy to na zasadzie umów o pracę, czy umów prawa cywilnego (zlecenia, umowy o dzieło itp.).

15.2. Odstępstwo od powyższej zasady możliwe jest jedynie za odrębną zgodą POLIC lub należycie umocowanych przedstawicieli POLIC.

14.8. The information referred to hereinabove may be disclosed to courts, public administration bodies and local government bodies provided that such courts or bodies are authorized under the law to request such information. However, if this is the case, the relevant Party shall, before disclosing information, notify the other Party of such a request from a court or another body (delivering a copy of such a request to the other Party included) and indicate the scope of information requested for disclosure by such a court or body.

14.9. Should the Party fail to fulfill the aforementioned obligations, the other Party shall have the right to rescind the CONTRACT with an immediate effect and to claim a contractual penalty set forth in the CONTRACT in case of such events.

14.10. The provisions regarding confidentiality shall remain in force even after the CONTRACT is performed or after it expires, is terminated, or is rescinded for a period of 10 years from the fulfillment date of all obligations under the CONTRACT whichever occurs later (in particular: the final acceptance and the expiration of the warranty and statutory warranty period) or from the CONTRACT ceasing to be effective.

15. NO SOLICITATION

15.1. The SELLER may not employ employees of the BUYER for performing the CONTRACT, neither on the basis of a contract of employment nor on the basis of another type of civil law agreement (contract of mandate, contract for specific task, etc.)

15.2. Any exceptions to the aforementioned rule shall be possible only upon the separate approval of the BUYER or the BUYER's duly authorized representatives.

15.3. W razie niestosowania się przez SPRZEDAJĄCEGO do powyższych obowiązków, KUPUJĄCY może odstąpić od UMOWY ze skutkiem natychmiastowym oraz niezależnie od prawa do dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych, naliczyć karę umowną w wysokości do 10 000 zł za każdy stwierdzony przypadek naruszeń. Wysokość kary umownej ustala Przedstawiciel KUPUJĄCEGO.

16. PRAWA AUTORSKIE

16.1. SPRZEDAJĄCY oświadcza, że sposób wykonywania przez niego UMOWY, jak i efekty działań składających się na przedmiot UMOWY w żaden sposób nie naruszają praw własności intelektualnej, patentów i innych podobnych praw przynależnych osobom trzecim.

16.2. SPRZEDAJĄCY ponosi pełną odpowiedzialność względem osób trzecich za ewentualne naruszenie przysługujących im praw własności intelektualnej, patentów i innych podobnych praw zaistniałe podczas lub w związku z wykonywaniem niniejszej UMOWY.

16.3. SPRZEDAJĄCY zobowiązuje się niniejszym udzielić KUPUJĄCEMU - w ramach wynagrodzenia ryczałtowego, o którym mowa w §9 ust. 9.1- nieograniczonej w czasie licencji do korzystania z DOKUMENTACJI TECHNICZNEJ, na następujących polach eksploatacji:

16.3.1. Zwielokrotnianie egzemplarzy dokumentacji dowolną techniką, przy użyciu dowolnych środków i w dowolnej formie.

16.3.2. Dystrybuowanie egzemplarzy dokumentacji.

16.3.3. Przechowywanie w pamięci komputera.

16.3.4. Przesyłanie przy wykorzystaniu dowolnych środków komunikowania się na odległość.

15.3. Should the SELLER fail to fulfill the foregoing obligations, the BUYER shall have the right to rescind the CONTRACT with an immediate effect and regardless of the right to pursue compensation on general principles, to claim a contractual penalty amounting up to 10 000 PLN for each detected case. The actual amount of the contractual penalty shall be set by the BUYER's Representative.

16. COPYRIGHTS

16.1. The SELLER represents that both the manner of the performance hereof and the effects of actions constituting the subject matter hereof do not violate the third-party intellectual property rights, patent rights and any other similar third-party rights in any way.

16.2. The SELLER shall be fully liable towards the third parties for any possible violation of their intellectual property rights, patent rights and other similar rights that may occur during and/or in relation to the performance hereof.

16.3. The SELLER hereby undertakes to grant to the BUYER - within the lump-sum remuneration referred to in Clause 9 Section 1 - the perpetual license to make use of the TECHNICAL DOCUMENTATION in the following fields of use:

16.4. Multiplying the documentation copies with any technique, with the use of any means and in any form.

16.5. Distribute the documentation copies.

16.6. Store in the computer memory.

16.7. Send with the use of any means of distance communication.

16.3.5. Tłumaczenie, przystosowanie, zmiana układu - z zachowaniem praw osoby, która tych zmian dokonała, - przy czym KUPUJĄCY nie może korzystać z DOKUMENTACJI TECHNICZNEJ dla celów innych niż utrzymanie ruchu, serwisowanie oraz naprawa REFORMERA KUPUJĄCEGO. W szczególności KUPUJĄCY nie jest uprawniony do ujawniania DOKUMENTACJI TECHNICZNEJ podmiotom trzecim w celu wykorzystania myśli technicznej SPRZEDAJĄCEGO do wytwarzania maszyn i urządzeń.

16.4. Udzielenie licencji oraz przeniesienie własności dokumentów, o których mowa w ust. 16.3, nastąpi w momencie zapłaty przez KUPUJĄCEGO odpowiedniej części wynagrodzenia

16.5. Prawa własności intelektualnej oraz tytuł do wszystkich dokumentów, danych oraz wszelkich informacji przekazanych przez SPRZEDAJĄCEGO KUPUJĄCEMU, pisemnie lub ustnie, pozostaną własnością SPRZEDAJĄCEGO. Powyższe odnosi się również do wszelkich kopii dokumentów, danych i informacji o których mowa powyżej. Takie dokumenty, dane i informacje albo ich kopie nie będą wykorzystywane dla celów przemysłowych albo handlowych innych niż projekt modernizacji objęty niniejszą Umową bez uprzedniej pisemnej zgody SPRZEDAJĄCEGO. Strony zapewniają, że wszystkie osoby posiadające dostęp do dokumentów, danych i informacji, o których mowa powyżej, przestrzegają będą zapisów niniejszej UMOWY.

16.6. KUPUJĄCY będzie korzystać z PALNIKÓW w REFORMERACH KUPUJĄCEGO.

16.7. Strony zapewnią, że wszyscy mający dostęp do dokumentów, danych i informacji, o których mowa powyżej, będą postępować zgodnie z zapisami niniejszej UMOWY.

16.8. Translate, adjust, rearrange - with observance of the copyrights of the person who made such changes, - however, the BUYER may not use the TECHNICAL DOCUMENTATION for any purpose other than operation, maintenance or repair of the BUYER's REFORMER. In particular, the BUYER shall not be entitled to reveal the TECHNICAL DOCUMENTATION to third parties in order to use the SELLER's technical knowledge to manufacture machines and appliances.

16.9. Granting of the license and transferring of the property of the documents referred to in Section 16.3 shall take place at the moment of the BUYER's paying of the appropriate part of the remuneration.

16.10. Intellectual property rights and title to all documents, data and all information provided by the SELLER to the BUYER, in writing or orally, shall remain the property of SELLER. The same applies to all copies of the aforementioned documents, data and information. Such documents, data and information or copies thereof shall not be used for industrial or commercial exploitation other than retrofit project covered by this Contract without the prior written consent of the SELLER. The Parties shall ensure that all those who have access to the documents, data and information as dealt above shall comply with the provisions of this Contract.

16.11. The BUYER shall use the BURNERS at the BUYER's REFORMERS.

16.12. The Parties shall ensure that all persons having access to the documents, data and information referred to above will act in accordance with the provisions of this CONTRACT.

17. UNIKANIE PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA

17. AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

- | | |
|---|---|
| <p>17.1. Strony zobowiązane są postępować zgodnie z zasadami unikania podwójnego opodatkowania, zgodnie z umowami zawartymi pomiędzy obu krajami, siedzibami Stron.</p> <p>17.2. SPRZEDAJĄCY dostarczy KUPUJĄCEMU - do dnia upływu terminu płatności wynagrodzenia - oryginał Certyfikatu Rezydencji dla potrzeb podatku dochodowego wystawiony przez władze podatkowe właściwe dla siedziby SPRZEDAJĄCEGO oraz oświadczenia o prowadzeniu rzeczywistej działalności gospodarczej oraz o byciu „rzeczywistym właścicielem” otrzymanych należności.</p> <p>17.3. W przypadku, gdy SPRZEDAJĄCY nie dostarczy właściwego Certyfikatu Rezydencji oraz stosownych oświadczeń w terminie, o którym mowa w ust. 17.2, KUPUJĄCY potrąci z wynagrodzenia SPRZEDAJĄCEGO podatek dochodowy w wysokości określonej w polskiej Ustawie z dnia 15 lutego 1992 r. o podatku dochodowym od osób prawnych (tekst jednolity: Dz.U. z 2018 r. poz. 1036 z późn. zm.) zgodnie z art. 21 tejże ustawy.</p> <p>17.4. Podatek dochodowy, o którym mowa w ust. 17.3, odprowadzony zostanie na rachunek Urzędu Skarbowego właściwego dla siedziby KUPUJĄCEGO.</p> <p>17.5. Na podstawie otrzymanego Certyfikatu Rezydencji, o którym mowa w ust. 17.2, KUPUJĄCY zobowiązuje się do zastosowania ulg i zwolnień w zakresie opodatkowania wypłacanych SPRZEDAJĄCEMU należności zgodnie z Międzynarodową Umową o Unikaniu Podwójnego Opodatkowania zawartą pomiędzy krajem KUPUJĄCEGO i krajem SPRZEDAJĄCEGO.</p> | <p>17.1. The Parties are obliged to comply with the rules to avoid double taxation, pursuant to the agreements concluded between the two countries, hosting the Parties.</p> <p>17.2. The SELLER shall provide the BUYER - not later than until the payment date of the remuneration - with the original Certificate of Residency issued for the needs of the income tax by tax authorities with the jurisdiction over the SELLER's registered seat and statement about conducting real business activity and about being a "beneficial owner" of the receivables.</p> <p>17.3. If the SELLER fails to provide the appropriate Certificate of Residency and appropriate statements within the time limits referred to in Section 17.2, the BUYER shall deduct from the SELLER's remuneration the income tax in the amount as specified in Polish Corporate Income Tax Act dated 15th February 1992 (unified text: Journal of Laws of 2018 item 1036, as amended) according to article 21 of this Act.</p> <p>17.4. The income tax referred to in Section 17.3 shall be transferred to the bank account of the Tax Office with the jurisdiction over the BUYER's registered seat.</p> <p>17.5. Based on the received Certificate of Residency referred to in Section 17.2, the BUYER shall apply any and all allowances and exemptions concerning the taxation of due amounts paid to the SPRZEDAJĄCEMU - pursuant to the International Convention for the Avoidance of Double Taxation concluded between the BUYER's country and the SELLERS's country.</p> |
|---|---|

18. PRZEDSTAWICIELE STRON

18. REPRESENTATIVES OF THE PARTIES

18.1. KUPUJĄCY ustanawia swoim Przedstawicielem, tel., e-mail:, upoważniając i zobowiązując go do:

- a) nadzoru nad realizacją niniejszej UMOWY;
- b) uczestnictwa w czynnościach odbioru;
- c) naliczania kar umownych, o których mowa w § 11 ust. 11.1 i § 15 ust. 15.3.

18.2. KUPUJĄCY ustanawia Koordynatorem niniejszej UMOWY, tel., e-mail:, upoważniając i zobowiązując go do:

- a) nadzoru nad realizacją niniejszej UMOWY;
- b) współpracy i koordynowania działań Stron niniejszej UMOWY przy realizacji jej postanowień;
- c) uczestnictwa w czynnościach odbioru;
- d) monitorowania terminu realizacji niniejszej UMOWY.

18.3. SPRZEDAJĄCY ustanawia, tel. e-mail: swoim Przedstawicielem, upoważniając go i zobowiązując do:

- a) nadzoru nad realizacją niniejszej UMOWY;
- b) kierowania pracami;
- c) uczestnictwa w czynnościach odbioru.

19. OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH / KLAUZULA INFORMACYJNA RODO

18.1. The BUYER hereby appoints as its Representative, phone no., e-mail:, authorizing and obliging him to:

- a) supervise the performance hereof;
- b) participate in the acceptance proceedings;
- c) charging the contractual penalties referred to in Section 11.1 and 15.3.

18.2. The BUYER hereby appoints as the Coordinator hereof, phone no., e-mail:, authorizing and obliging him to:

- a) supervise the performance hereof;
- b) cooperate and coordinate actions undertaken by the Parties during the performance hereof;
- c) participate in the acceptance proceedings;
- d) monitor the time limits for the performance hereof.

18.3. The SELLER hereby appoints its Representative, phone no., e-mail:, authorizing and obliging him to:

- a) supervise the performance hereof;
- b) manage the works;
- c) participate in the acceptance proceedings.

19. PERSONAL DATA PROTECTION / GDPR DISCLAIMER

- | | |
|--|--|
| <p>19.1. Administratorem danych osobowych osób fizycznych będących SPRZEDAJĄCYM KUPUJĄCEGO, podwykonawcami dostawców lub kontrahentów Spółki, wspólnikami, pracownikami, przedstawicielami ustawowymi, pełnomocnikami, reprezentantami dostawców, kontrahentów lub ich podwykonawców lub innymi osobami, których dane KUPUJĄCY przetwarza w celach wystawienia lub realizacji faktur w ramach współpracy z dostawcami lub kontrahentami jest spółka Grupa Azoty S.A. składająca zamówienie jako samodzielny administrator danych osobowych oraz spółki z Grupy Azoty, wymienione w Załączniku nr 1 do klauzuli informacyjnej dla kontrahentów - jako współadministratorzy danych kontaktowych kontrahentów, gromadzonych w ramach bazy kontrahentów Grupy Azoty.</p> | <p>19.1. The controller of personal data of natural persons being SELLER to BUYER, subcontractors of Company's suppliers or business partners, partners, employees, statutory representatives, plenipotentiaries, representatives of suppliers, business partners or their subcontractors, and other persons whose personal data is processed by the BUYER in order to issue or proceed invoices under the cooperation with suppliers or business partners shall be a respective Grupa Azoty company placing an order, which shall act as an independent personal data administrator, or Grupa Azoty companies listed in the Appendix No. 1 to the GDPR Disclaimer for business partners, which shall act as co-controllers of personal data collected in Grupa Azoty's database of business partners.</p> |
| <p>19.2. Pełna treść klauzuli informacyjnej dla kontrahentów, zawierająca informacje wymagane na podstawie art. 13 i 14 ogólnego rozporządzenia o ochronie danych („RODO”), jest dostępna na stronie internetowej KUPUJĄCEGO: https://zchpolice.grupaazoty.com/ochrona-danych-osobowych .</p> | <p>19.2. The full contents of the GDPR Disclaimer for business partners including the information required under Articles 13 and 14 of the General Data Protection Regulation (GDPR) is available at the BUYER's website: http://zchpolice.grupaazoty.com/ochrona-danych.html .</p> |
| <p>19.3. Dane spółek z Grupy Azoty jak również dane kontaktowe właściwych inspektorów ochrony danych, wymienione są w Załączniku nr 1 do klauzuli.</p> | <p>19.3. The data of Grupa Azoty companies and the contact data of respective data protection inspectors have been listed in the Appendix No. 1 to the GDPR Disclaimer.</p> |
| <p>19.4. Celem przetwarzania danych jest wypełnianie zobowiązań umownych z kontrahentami, wymiana danych kontaktowych o kontrahentach w ramach Grupy Azoty oraz przechowywanie dokumentacji dla celów wykazania spełnienia obowiązków wynikających z przepisów prawa, w szczególności ustawy o rachunkowości i ustawy „Ordynacja podatkowa”.</p> | <p>19.4. The data shall be processed with a view to fulfilling contractual obligations, exchanging the contact data of business partners within the Grupa Azoty and storing of documentation as evidence that relevant duties arising under the law regulations in particular the Accountancy Act and Tax Ordinance Act have been fulfilled.</p> |
| <p>19.5. SPRZEDAJĄCY ma prawo do żądania dostępu do swoich danych osobowych, a także do domagania się ich sprostowania, usunięcia, ograniczenia przetwarzania, przeniesienia oraz wniesienia sprzeciwu wobec ich przetwarzania.</p> | <p>19.5. The SELLER shall have the right to demand access to its personal data and to demand the rectification, erasure, restriction of processing, moving thereof and to submit an objection regarding processing thereof.</p> |

19.6. W celach wykonywania swoich praw KUPUJĄCY prosi SPRZEDAJĄCEGO o kontakt z wykorzystaniem danych kontaktowych zawartych w Załączniku nr 1 do klauzuli informacyjnej.

20. KLAUZULA ANTYKORUPCYJNA

20.1. Wykonując swoje obowiązki wynikające z niniejszej UMOWY, SPRZEDAJĄCY zobowiązuje się do przestrzegania wszelkich zasad antykorupcyjnych i innych zasad przedstawionych w Kodeksie postępowania dla partnerów biznesowych. Kodeks dostępny jest pod adresem:

<http://zchpolice.grupaazoty.com/pl/spolka/zarzadzanie-zgodnoscia/3.html>

20.2. Każda ze Stron zobowiązuje się, że wynagrodzenie (w całości lub w części) zapłacone przez drugą Stronę w związku z wykonywaniem UMOWY nie będzie przeznaczone na finansowanie żadnych świadczeń pieniężnych ani niepieniężnych o charakterze korupcyjnym.

20.3. Każda ze Stron zobowiązuje wspierać się nawzajem w procesie wykrywania i zwalczania korupcji i niezwłocznie poinformuje drugą Stronę, gdy tylko dowie się lub racjonalnie podejrzewa, że wystąpił przypadek korupcji w związku z wykonaniem UMOWY.

20.4. KUPUJĄCY może wypowiedzieć UMOWĘ ze skutkiem natychmiastowym, gdy uzyska wiedzę, że SPRZEDAJĄCY narusza jakiegokolwiek zobowiązania przedstawione w ust. 20.1-20.3 powyżej.

21. ROZWIĄZYWANIE SPORÓW

21.1. Wszelkie spory lub roszczenia wynikające na mocy lub w związku z UMOWĄ będą rozstrzygane polubownie między Stronami.

19.6. In order to execute its rights, the BUYER hereby asks the SELLER to enter into contact with the use of the contact data listed in the Appendix No. 1 to the GDPR Disclaimer.

20. ANTI-CORRUPTION CLAUSE

20.1. In performing its obligations under this CONTRACT, the SELLER undertakes to comply with all anti-corruption regulations and other rules set forth in the Code of Conduct for Business Partners. The Code is available at:

<http://zchpolice.grupaazoty.com/pl/spolka/zarzadzanie-zgodnoscia/3.html>

20.2. Each Party undertakes that the remuneration (in whole or in part) paid by the other Party in connection with the performance of the CONTRACT shall not be used to finance any pecuniary or non-pecuniary corruptible benefits.

20.3. Both Parties undertake to assist each other in detecting and combat corruption and shall immediately inform each other as soon as they know or reasonably suspect that corruption has occurred in connection with the implementation of the CONTRACT.

20.4. The BUYER may terminate the CONTRACT with immediate effect when it becomes aware that the SELLER violates any of the obligations set forth in items 20.1-20.3 above.

21. DISPUTE RESOLUTION

21.1. Any dispute or claim arising out under or in connection with the CONTRACT shall be settled amicably between the Parties.

21.2. W przypadku braku polubownego rozstrzygnięcia sporu między Stronami w ciągu 3 miesięcy od formalnego zgłoszenia, takie spory i roszczenia będą odraczone do ostatecznego rozstrzygnięcia właściwemu rzeczowo sądowi powszechnemu w Szczecinie, Polska., który niniejszym zostaje uznany i zaakceptowana przez Strony.

21.3. Niniejsza Umowa została sporządzona w oparciu o przepisy polskiego prawa powszechnie obowiązującego i poddana rygorowi tego prawa. W sprawach nieuregulowanych niniejszą umową mają zastosowanie przepisy ustawy z dnia 23.04.1964 r. - Kodeks cywilny (Dz.U. z 1964 r. Nr 16, poz. 93 z późn. zm.).

22. POSTANOWIENIA KOŃCOWE

22.1. O ile w UMOWIE wyraźnie nie wskazano inaczej, przyjmuje się, że wszelkie ceny są wyrażone kwotami netto a dni - dniami kalendarzowymi.

22.2. Zmiana postanowień niniejszej UMOWY może nastąpić za zgodą obu Stron wyrażoną na piśmie - w formie Aneksu - pod rygorem nieważności takiej zmiany.

22.3. POLICE oświadczają, że posiadają status dużego przedsiębiorcy w rozumieniu ustawy o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych (z dnia 8 marca 2013 r. z późn. zmianami) i są podatnikiem podatku VAT, czynnym.

22.4. SPRZEDAJĄCY oświadcza, że posiada status ... przedsiębiorcy w rozumieniu ustawy o przeciwdziałaniu nadmiernym opóźnieniom w transakcjach handlowych (z dnia 8 marca 2013 r. z późn. zmianami) i są podatnikiem podatku VAT, czynnym.

22.5. Wszelkie załączniki do niniejszej UMOWY stanowią jej integralną część. W razie rozbieżności pomiędzy brzmieniem załączników do niniejszej UMOWY i brzmieniem samej UMOWY, należy stosować zapisy UMOWY.

21.2. In default of amicable settlement between the Parties within 3 months from formal notification, such disputes and claims arising therefrom shall be deferred for final settlement the *ratione materiae* competent common court in Szczecin, Poland, which is hereby acknowledged and accepted by the Parties.

21.3. This Contract has been executed in compliance with the Polish generally binding law, which shall be the governing law hereof. In matters not addressed herein, the provisions of Polish Civil Code dated 23.04.1964 (Polish Journal of Laws of 1964 No. 16, item 93, as amended) shall apply.

22. CONCLUDING DISPOSITIONS

22.1. Unless otherwise stipulated in the CONTRACT, it shall be assumed that all prices are net prices and all days are calendar days.

22.2. Any amendments to this CONTRACT shall be made upon the consent of both Parties expressed in writing - in the form of an Annex - under the pain of nullity.

22.3. POLICE represent that it has a status of a large company within the meaning of the Act on the Prevention of Excessive Delays in Commercial Transactions (of 8th March 2013, as amended) and is an active VAT payer.

22.1. SELLER represents that it has a status of acompany within the meaning of the Act on the Prevention of Excessive Delays in Commercial Transactions (of 8th March 2013, as amended) and is an active VAT payer.

22.2. Any and all attachments hereto shall constitute the integral part of the CONTRACT. In the event of discrepancies between the wording of attachments hereto and the wording of the CONTRACT, the provisions of the CONTRACT shall apply.

22.6. W razie rozbieżności pomiędzy treścią poszczególnych Załączników, istotność Załączników wynika z ich numeracji, przy czym Załącznik A jest najbardziej istotny a Załącznik J najmniej istotny.	22.3. In the event of discrepancies between the wording of individual attachments hereto, the importance of Attachments results from their numbering, whereby Appendix A is most important and Appendix J is least important.
22.7. Załącznikami do niniejszej UMOWY są:	22.4. The following documents have been attached hereto:
22.7.1. Załącznik A: Zakres dostaw i usług.	22.5. Appendix A: Scope of supplies and services
22.7.2. Załącznik B: Gwarancje i odpowiedzialności.	22.6. Appendix B: Guarantees and liabilities.
22.7.3. Załącznik C: Ruch Testowy.	22.7. Appendix C: Test-run procedure.
22.7.4. Załącznik D: Specyfikacja katalizatora.	22.8. Appendix D: Catalyst specification.
22.7.5. Załącznik E: Warunki świadczenia dodatkowych usług na miejscu.	22.9. Appendix E: Terms and conditions for additional site services.
22.7.6. Załącznik F: Reformer II° B-302, oczekiwane parametry przy produkcji amoniaku 930 MTPD	22.10. Appendix F: Secondary reformer B-302, expected parameters at ammonia production of 930 MTPD
22.7.7. Załącznik G: Wzór, protokół odbioru końcowego.	22.11. Appendix G: Template, final acceptance protocol.
22.7.8. Załącznik H: Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia.	22.12. Appendix H: Specification of the Essential Terms of the Order.
22.7.9. Załącznik I: Ogólne Zasady Realizacji Umów W Grupie Kapitałowej Grupa Azoty S.A.	22.13. Appendix I: General Rules for Execution of Contracts in Grupa Azoty S.A. corporate group
22.7.10. Załącznik J: Oferta Nr	22.14. Appendix J: Offer No.
22.8. Niniejsza UMOWA została sporządzona w języku polskim i angielskim. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności pomiędzy polską i angielską wersją językową, obowiązująca jest wersja polska.	22.15. This CONTRACT has been executed in both Polish and English language. In the event of any discrepancy between the Polish and English language version, the Polish version shall prevail
22.9. Niniejsza UMOWA została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden egzemplarz otrzymuje KUPUJĄCY i jeden egzemplarz otrzymuje SPRZEDAJĄCY.	22.16. This CONTRACT has been executed in two counterparts, out of which one counterparts shall be received by the BUYER and one counterpart shall be received by the SELLER.
W imieniu i na rzecz Grupa Azoty Zakłady Chemiczne „Police” S.A.:	For and on behalf of Grupa Azoty Zakłady Chemiczne „Police” S.A.:

.....
data i podpis/date and signature

.....
data i podpis/date and signature

W imieniu i na rzecz:

| For and on behalf:

.....
data i podpis/date and signature

.....
data i podpis/date and signature